

Sambuyá den herensia di Kòrsou

Muzik di zumbi Muzik di Kòrsou

Kontenido di guia di lès pa Enseñansa Sekundario

- Lès 1.** Sera konosí ku muzik di zumbi
- Lès 2.** E zonidonan di muzik di zumbii
- Lès 3.** Asina bo ta traha e instrumèntnan!
- Lès 4.** "African Rhythms in Curaçao"
 - Literatura
 - Kolofon
 - Responsabilisashon



NATIONAL
ARCHAEOLOGICAL
ANTHROPOLOGICAL
MEMORY MANAGEMENT
(NAAM)



Prins Bernhard Cultuurfonds
CARIBISCH GEBIED



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Muzik di zumbi

Muzik di Kòrsou

Lès 1. Sera konosí ku muzik di zumbi

Meta di siña

- ◆ Bo ta tende algun ehèmpel di muzik di zumbi di Kòrsou.
- ◆ Bo ta tende kiko e nòmber ta nifiká.
- ◆ Bo ta siña kon muzik di zumbi a nase.



Konsepto

benta

Un instrument di muzik trahá di un taki tai i un kuèrdè. Sa yama benta tambe harpa di boka òf bog di boka.

kultura

Totalidat di kustumber ku ta pertenesé na un pueblo. Bo ta siña bo kultura (sin sa) miéntras bo ta krese.

zumbi

Literalmente zumbi ta nifiká “spiritu”.

emansipashon

Aki: Abolishon di sklabilitut dor di Hulanda na 1863.

kunuku

Teren di agrikultura.

muzik di salòn

Muzik bibu ku algun músiko tabata toka den bar i restorant rònt di 1900. Hopi biaha tabata muzik ku por a balia riba dje tambe.

soundtrack

E obra musikal mas importante ku ta pertenesé na un pelíkula.

kaha di òrgel

Sa yama e instrument di muzik akí tambe ka'i òrgel i ka'i òru. E instrument akí ta zona kasi manera un piano. P'esei tambe e nòmber “piano di silender”.

estilo di muzik

Un sierto manera di hasi muzik.



"Biba felis" ta un di e Cd-nan di Grupo Issoco

Muzik di zumbi

E muzik ku bo a kaba di skucha, nos ta yama "muzik di zumbi". Ta un di e tiponan di muzik mas bieu di Kòrsou! **Orígen di muzik di zumbi pa un parti ta Afrika i un parti ta Kòrsou.** Akiratu bo ta tende mas di esei. Ta muzik ku ántes tabata toka hopi na Kòrsou i ku bo ta tende awe ainda. Bo ta bai skucha mas di e muzik akí den e seri di lès akí. Tambe bo ta siña kon bo mes por traha e instrumèntnan!

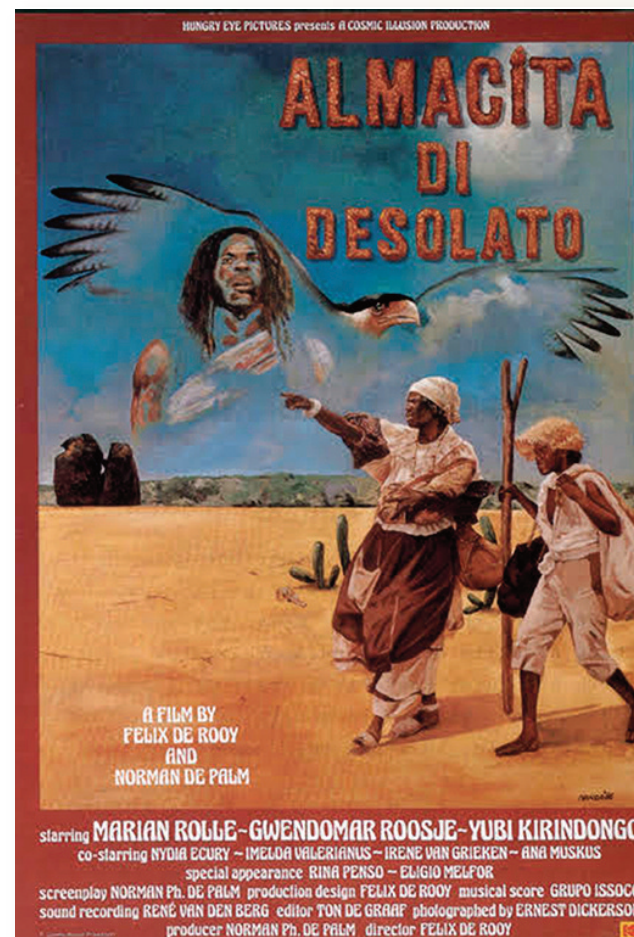
? Kiko bo ta pensa ora bo tende e nòmber "muzik di zumbi"?

Grupo Issoco

E muzik di zumbi ku bo a skucha, ta toká pa Grupo Issoco. Rudsel "Ruchi" Isidora, Russel Soleana en Javier "Juchi" Cordoba a lanta e grupo na 1982. E nòmber Issoco ta konsistí di pidanan di kada un su fam! **Russel Soleana a siña toka benta i por a toka muzik di zumbi danki na Elis Juliana.** Elis Juliana tabata artista i músiko i mashá interesá den tradishonnan bieu di Kòrsou. Elis Juliana e tempu ei tabata e último persona riba nos isla ku por a toka benta ainda! Danki na e muzik di Issoco hopi hende rònt mundu a sera konosí ku muzik di zumbi. **Nan soundtrack pa e pelíkula "Almacita di Desolato"** hasta a gana premionan internashonal!

? Skucha "**Ban bek den tempu**" di Grupo Issoco

? Bo a yega di tende e muzik akí kaba?



Poster di e pelíkula "Almacita di Desolato"

? Mira Soundtrack di Issoco pa "Almacita di Desolato"

Kiko "muzik di zumbi" ta nifiká?

Den e nòmber "muzik di zumbi" bo ta tende "muzik" i "zumbi". "Muzik" ta kla, pero kiko "**zumbi**" ta nifiká presis? **Zumbi bo por tradusí mihó ku "spiritu".** Hopi biaha nos ta asosí e palabra spiritu ku algu rel. Por ehèmpel ku spiritu di un hende ku a muri. Of hasta ku spiritu ta drenta hende. Si bo ta kere den e kosnan ei, naturalmente ta rel! Antes hendenan tabata haña kada kamber sukú, sitio ketu, kaminda solitario òf un zonido deskonosí den skuridat, rel kaba. Zumbi lo tabata skonde eiden! Hendenan di ántes tabata haña muzik di zumbi kisas fantasmal?

? Kiko "zumbi" ta pa bo?

Djis pa sa: E palabra "zumbi" ta bini di e nòmber "**nzambi**". Nzambi ta nifiká "Dios" pa e hendenan ku ta biba na Congo, Sur Afrika!

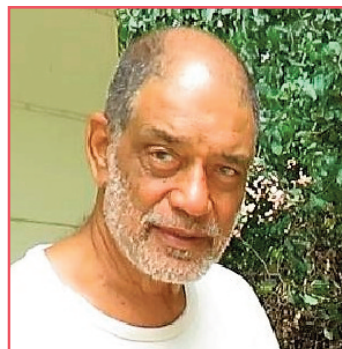
Hasi muzik ku lus fantasmal

Muzik di zumbi no tin apsolutamente nada keber ku spoki/fantasma òf spirítu, e músikonan di Issoco ta bisa. **“Zumbi” solamente ta indiká e ambiente fantasmal ku e muzik tabata yama ántes.** Paso-bra tabata toka muzik di zumbi na **kunuku**. Den e tempu ei no tabatin koriente ainda i tabata iluminá e kasnan solamente ku lampi di kerosin chikitu. Pafó di siudat/stat tabata sukú! Ora e hendenan tabata kana den **kunuku sukú**, nan tabata mira lus suak balia bai bin den e kasnan. E muzik tabata bai bini segun bientu supla. Bo no tabata sa di unda e muzik tabata bini! I si tòg bo ta kere ku tin zumbi, e or’ei e muzik misterioso akí mester bira fantasmal bèrdè!



Tokadónan di muzik di zumbi den kunuku

Muzik pa antepasado



Richard Doest

Tambe tin yu di Kòrsou ku ta bisa ku muzik di zumbi tabatin keber ku spiritu masha bon. **Richard Doest** por ehèmpel. E ta músiko i gran konosedó di muzik di Kòrsou i muzik afrikano. **Segun Richard, ku zumbi nan tabata ke men spiritu di antepasado.** “Antes antepasadonan tabata mashá importante pa hopi yu di Kòrsou”, Richard ta konta. “Pasobra bo antepasadonan semper ta huntu ku bo. Asina bo por pidi nan konseho ora por ehèmpel bo mester hasi eskohonan difísil. Naturalmente antepasadonan gusta skucha nan muzik ku nan a kustumbrá kuné, manera muzik di zumbi. Awendia antepasadonan no ta importante mas pa yunan di Kòrsou. Pero muzik ainda ta un eksperensia spiritual pa hopi yu di Kòrsou!”

Kon bieu muzik di zumbi ta?

Nos no sa sigur kon bieu muzik di zumbi di Kòrsou ta. **E promé datonan skirbí tokante muzik di zumbi ta data di fin di siglo 19.** E tempu ei muzik di zumbi tabata mashá popular komo **muzik di salòn** na Willemstad! Tabata e tempu despues di **emansipashon** di 1863, tempu ku sklabilitut porfin a stòp di eksistí. Hopi hende ku a bira liber a bandoná e plantashinan pa bai traha den siudat. Ei e muzik di zumbi ku nos konosé awendia a nase. **Pasobra e músikonan di Kòrsou a bai kombiná nan instrumènt- i ritmonan afrikano ku estilonan di muzik europeo ku nan tabata tende den siudat!**

Djis pa sa: E fushon di estilonan di muzik afrikano i europeo a originá den siglo 19 na diferente lugá na Amérika. Kada region a desaroyá su mes muzik tradishonal!

Orígen afrikano

Si nos wak e tempu promé ku emansipashon, nos ta resultá den **tempu di sklabilitut**. Nan a hòrta e hendenan sklavisá for di diferente parti di Afrika, specialmente di kosta wèst. Pa e motibu ei nan tabata papia diferente idioma i nan tabatin **kulturanan** diferente, ademas di nan propio **estilo di muzik**. Riba plantashi afrikanonan sklavisá i nan desendientenan, pa siglonan largu, mester a hasi trabou fòrsá. Nan bida tabata mashá pisá. **Muzik i baile hopi biaha tabata e úniko konsuelo i forma pa rekobrá forza ku nan tabatin!** Riba plantashi nan tabata toka e muzik di nan antepasadonan afrikano. Tambe a nase estilonan di muzik nobo i e forma mas bieu di muzik di zumbi tabata un di nan. Pasobra muzik di zumbi, manera nos konosé riba nos isla, no ta konosí den paisnan afrikano.



Tokadó di muzik di zumbi di Kòrsou na 1963

Influensianan europeo

Na fin di siglo 19 e yunan di Kòrsou tabata tende tur sorto di muzik nobo den siudat. Pasobra migrantenan for di Europa tabata trese nan propio muzik i bailenan tambe nos isla! Ehèmpelnan di e **muzik europeo** ta wals, mazurka, kuadria i pòlka. Músikonan di Kòrsou a sa di rápidamente kombiná e estilo di muzik europeo ei ku e ritmonan afrikano. Tambe nan a agregá algun **instrument di mundu wèst**, manera triangel, flùit òf kitara. Un muzik di zumbi nobo i rítmiko a nase! Riku i pober, den stat i na kunuku: tur hende tabata balia riba e muzik di zumbi nobo akí!

Djis pa sa: Den e tempu ei tur siman tabata organisá **nochinan di baile**. Yu di Kòrsou semper a gusta balia! Esun siman tabata balia riba muzik di zumbi i e otro siman riba muzik di **ka'i òrgel**.

Ka'i òrgel

Na final di siglo 19 a trese ka'i òrgel nos isla for di Europa. Mesora e tabata un sensashon! Un ka'i òrgel ta zona kasi manera un piano miéntras ta drai so bo tin ku drai e maniketa! Tur sorto di muzik popular di e tempu ei tabata toka ku e ka'i òrgel akí. Ta algu mashá práktiko den un tempu ku ainda no tabatin *mp3-player* òf *smart phone*! E maniketa ta drai un silender di palu den e kashi. Riba e silender tin miles di klabu chikitu klabá den un sierto patronchi. E klabunan ei na nan turno ta dal diferente kuèrdè den e kashi i bo ta haña un melodia. Un wiri di metal tabata kompañá e ka'i òrgel. E instrument akí tin un zonido skèrpi ku ta raspa i tek. Asina tabata duna e muzik mas suin!



Ka'i òrgel huntu ku un wichilero (tokadó di wiri)



Ka'i òrgel ku maniketa, silender ku klabu i kuèrdè bisto

I awendia?

Ta toka muzik di zumbi ainda, por ehèmpel na fiesta i den festivalnan di muzik. Tambe tin mas banda musikal ku ta laga muzik di zumbi inspirá nan. Ademas tin mas hende ku a siña toka benta. Aparte di Russel Soleana, Harry Moen i Richard Doest por ehèmpel tambe por toka e instrument akí bon. Ken sa, abo tambe aweró?

Bo ke sa mas?

 E CD di Issoco bo ta haña den Biblioteka Públiko na Scharloo.

 ♦ Si bo ke sa kon wals, mazurka, kuadria i pòlka ta zona, buska por ehèmpel riba YouTube ku nòmber di e baile.

♦ Riba YouTube bo ta haña tambe mas muzik di zumbi. Buska ku e palabranan “muzik di zumbi” i/òf “Issoco”.

♦ Aki bo por skucha ka'i òrgel tambe. Buska ku e palabranan “ka'i òrgel” òf “kaha di òrgel”.

 Algun shen grabashon di muzik tradishonal di Kòrsou bo ta haña den e kolekshon “Zikinzá”. Elis Juliana i Pater Brenneker a kolekshoná e muzik akí añanan largu, for di 1950. E kolekshon di “Zikinzá” bo ta haña na NAAM i digital riba http://dcdp.uoc.cw/zikinzá_collection.

 Riba e CD-rom “*Muziek, sleutel tot de geschiedenis van Curaçao*” (“*Músika, yabi pa historia di Kòrsou*”) bo ta haña 90 fragmento di muzik, 20 video i 300 potrèt di muzik di Kòrsou. Por kumpra e CD-rom na NAAM.

 Tim de Wolf ta kolekshoná muzik di Kòrsou. El a digitalisá algun shen fragmento di muzik di diskonan antiano! Bo ta haña e muzik riba <http://www.audioarcheologie.nl/>.

 Na 2016 a habri Museo di ka'i òrgel. Bo ta haña e museo na Leliënborg bij Barber. Ta e kas antiguo di trahadó di ka'i òrgel Serapio Pinedo.

Tarea 1.

Kiko muzik i baile afrikano ta nifiká pa bo?

Papia ku bo kompañeronan di klas riba kiko bo ta sinti i pensa ora bo skucha i mira muzik i baile di Afrika.

Lès 2. E zonidonan di muzik di zumbi

Meta di siña

- ♦ Bo ta siña kua instrumènt ta pertenesé na muzik di zumbi.
- ♦ Bo ta tende kon e instrumèntnan akí ta zona.
- ♦ Bo ta tende kua otro instrumènt ta kombiná den muzik di zumbi.



Konsepto

kashi di resonansia

Un opheto hòl, será, ku un buraku den dje. Na e buraku tin kuèrdè òf tengla, manera un kitara, fió òf un marimbula. E kashi di resonansia ta hasi tono di e kuèrdè- òf tenglanan mas fuerte.

instrumènt di perkushon

Un instrumènt di muzik ku ta saka zonido dor di dal riba dje. Por ehèmpel un tambú, un triangel i un wiri.

kueru di tambú

Kueru di karné òf kabritu ku bo ta span riba e parti habrí di un barí hòl. Asina bo ta traha un tambú ku bo por toka un ritmo riba dje ku bo mannan òf ku palu

chapi

Chapi ta un hèrmèn di agrikultura. E tin un blat di metal pegá na un man largu di palu. Ta usa chapi komo instrumènt di muzik tambe. Bo ta saka muzik dor di bati ku un bara/tubu di heru kontra e blat di metal.

hi hat

Un instrumènt di muzik den forma di dos skòter di metal ku, dor di primi riba un pedal di pia, ta dal riba otro. *Hi hat* ta un parti fiho di un drùmsèt.

rítmiko

Ritmo ta base di tur muzik. Bo ta toka un patronchi di tono, kaminda kada bes bo ta enfatisá e mesun tononan i otronan yùist no. Ripitishon di e patronchi ei ta traha e ritmo.

shékere

Instrumènt di muzik trahá di kalbas. Ta kubri e kalbas ku un nèt ku simia seku. Ora bo sakudí e shékere, e simianan ta bati kontra e kalbas.

agan

Hopi biaha agan ta un djente kibrá di un plug bieu. Pero de fakto un agan ta kualke pida heru bieu ku ta zona bon ora bo bati riba dje!



Mira un presentashon di Issoco



Kua instrumèntnan bo ta rekonosé den muzik di zumbi?

E instrumèntnan di muzik di zumbi

Den e lès akí nos ta bai **mira i skucha e instrumèntnan di muzik di zumbi!** Den e presentashon di Issoco nos a mira kuater instrumènt di muzik di zumbi: benta, wiri, matrimonial i tambú grandi. **E kombinashon di instrumènt no ta skohé pa loko.** Un músiko ta skucha presis kua instrumènt ta zona bon huntu ku un otro instrumènt! E wiri di metal por ehèmpel ta saka un zonido duru

ku ta raspa, miéntas e diskonan di metal di e matrimonial ta bati suave kontra otro. E tambú grandi ta un barí grandi ku sla hundu i tek kòrtiku. E flùit òf benta ta balia sutilmente dor di tur e zonidonan ei! Ta toka muzik di zumbi ku un flùit òf un benta, pero nunca ku tur dos pareu!



E instrumèntnan di muzik di zumbi

Kon bo ta toka e instrumèntnan?

Awor nos ta ban mira un felm kòrtiku, “Konose Bo Isla: Muzik di Zumbi”. Dos miembro di Issoco, Russel Soleana i Ruchi Isidora, ta laga nos mira e instrumèntnan di muzik di zumbi! Nos ta bai skucha kon e diferente instrumèntnan ta zona i kon ta toka nan. Maske bo no ta komprendé Papiamentu komplementamente, e imáhennan i e zonidonan ta papia palabra kla!



Wak e felm “Konose Bo Isla: Muzik di Zumbi”



Benta riba un stampia di 1962

Benta

Benta ta un bog di palu ku un kuèrdè di span na dje. Bo ta tene e bog ku bo man robes. Bo ta pone e bog di tal manera riba bo bèl di pia òf rudia, ku e kuèrdè ta yega na bo boka. **Ku bo man drechi bo ta tek ku un palu largu kontra e kuèrdè,** entre e bog i bo boka habrí. Bo boka habrí bo ta usa komo **kashi di resonansia**. Bo kavidat di boka ta hasi e vibrashonnan di e palu kontra e kuèrdè mas fuerte! P’esei sa yama e instrumènt tambe ‘bog di boka òf harpa di boka’. **Den bo man robes bo ta tene tambe un palu òf un kuchú.** Esaki bo ta move subi òf yùist move baha kantu di e kuèrdè. Asina bo ta hasi e kuèrdè mas kòrtiku òf yùist mas largu. Esei ta produsí diferente tono! Bo por kambia zonido di e benta tambe dor di hasi bo **kavidat di boka mas grandi òf mas chikitu**. Of dor di manda bo lenga dilanti òf yùist patras!

Djis pa sa: Antes tabata toka flùit na Bándabou i benta na Bándariba. Probablemente esei tabata pasobra na Bándariba e palmanan adekuá pa traha benta tabata krese!

Tono haltu

Ku benta bo por toka tono haltu tambe. **Tono haltu ta surgi dor di vibrashon di zonido den bo kavidat di boka.** Si bo kanta un tono abou na un sierto manera, e vibrashonnan di e zonido ei mes por bolbe krea vibrashonnan mas haltu. E vibrashon mas haltu ei bo ta tende manera un **zonido haltu kontinuo** èkstra. E zonido ei ta e tono haltu. Bo por trein esei bo mes dor di kanta e zonido “uuuuuuuuuu”. Kambia posishon di bo boka te ora bo skucha un zonido haltu!



Skucha tononan haltu di benta

Djis pa sa: Benta no ta produsí un zonido duru. Tòg ta benta ta duna e kambionan di ritmo den e obra musikal! E tambú grandi mesora ta kue eambio ei. P’esei e dos instrumèntnan ei semper ta para banda di otro!

Tambú grandi

Tambú grandi ta un tambú grandi di palu, di span na kada banda ku un kueru di tambú. E **instrumènt di perkushon** akí ta duna e **ritmo básiko** di muzik di zumbi. Mayoria biaha ta pone e tambú riba un stul. Den kada man e tokadó ta tene un palu di tambú. Ku e palunan ei bo ta toka riba e kuerunan di tambú pa **sla pisá, dòf** i kontra rant di e tambú pa **zonido di tek duru**. Tambe bo por tene e palu òf bo man kontra e kueru di tambú na man robes. E or’ei bo ta kambia zonido di e sla ku man drechi!



Tambú grandi

Wiri

Wiri ta muestra manera un **pida tubu di metal kòrtá na mitar, ku repchi na e banda bòl**. Bo ta toka wiri ku un klabu grandi di metal. Ora bo pasa riba e repchinan, bo ta haña un **zonido ku ta raspa**. Hopi biaha e wiri ta trahá di nikel/nikelstal lombrante. Un wiri asina ta produsí un zonido skèrpi. Un wiri di heru ta produsí un zonido mas suave.



Wiri

Kon bo por hasi un zonido ku ta raspa rítmiko? Skucha Richard Doest i konta kiko e ta hasi!

Mira Richard Doest ta toka un wiri di heru.

Matrimonial

E nòmber “matrimonial” ta bini di e palabra spañó/Papiamentu matrimonio. Pero dikon, nos no sa awe mas! Sa yama e instrument **sistrum** di tabla tambe. Matrimonial enberdat ta konsistí di un tabla smal, ku **stapel di disko di metal** pegá riba dje, ku ta **bati** lòs kontra otro. Zonido di e matrimo-nial parse e sla suave di **hi hat** di un drùmsèt moderno un tiki. Esei bo a tende kaba den e felm. Bo ta tene e tabla na kada punta ku bo mannan i **bo ta dal e rítmikamente** riba un **supsula**. E supsula ei por ta bo bèlnan di pia ora bo ta toka sintá. E zonido ta bira mas duru ora bo toka riba lomba di un stul.



Matrimonial



Triangel

Triangel

Triangel ta muestra manera un **triangulo ku a laga un huki di dje habrí**. “Triangel” ta nifiká “triangulo”. Ta traha triangel mayoria biaha di un bara di heru. Bo ta tene e triangel na un dede òf un kabuya. Ku un staf chikí di heru den bo otro man bo ta tek kontra banda paden di e triangel. E moveshon di tekmentu hopi biaha ta manera un rònchi kantu di tur tres banda. E ritmo ta haña un suin ora bo hasi ún di e slanan mas duru òf yùist lag’é afó. Si bo tene bo dedenan kontra e heru, bo ta hasi e zonido mas dòf!

Skucha Richard Doest ta laga bo skucha un triangel.

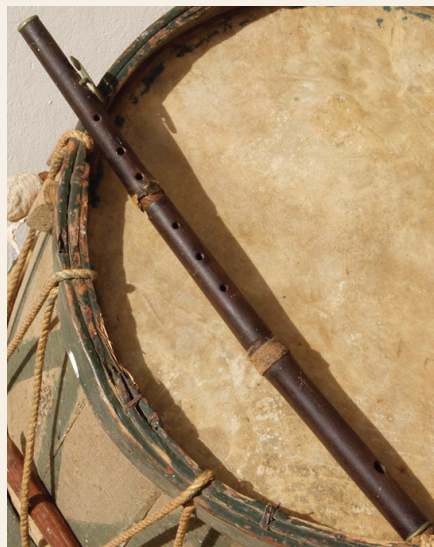
Flùit

Por kombiná muzik di zumbi ku flùit tambe, na lugá di benta. Pa esaki ta usa diferente sorto di flùit. Den e felm bo a skucha Russel Soleana toka e **flùit kimba tutu**. Kimba tutu ta un **pipa hòl** habrí solamente na e puntanan. Pues, **no tin buraku pa dede** manera otro flùinan! Bo por saka **sinku diferente tono** dor di tapa e bokadura i e punta ku bo dedenan òf yùist laga nan habrí.



Tres sorto di flùit kimba tutu

Djis pa sa: Ta toka muzik di zumbi tambe ku e flùit píkalo òf duarsflùit. Kuerpo militar di muzik tabata toka e flùitnan ei ántes. Yunan di Kòrsou tabata gusta bin skucha. Nan tabata gusta kombiná e instrumèntnan europeo ku nan propio muzik!



Flùit píkalo

Kombinashonnan rítmiko!

Músikonan **gusta varia instrumènt**. Asina bo ta laga e hendenan sigui balia! Hopi biaha ta usa **chapi** òf **agan** den muzik di zumbi. Ta instrumèntnan trahá di heru bieu di riba kunuku! Grupo **Issoco** gusta kombiná e flùit i tambú grandi ku **instrumèntnan afrikano**. Djembe i tambúnan sabar, balafon i **shékere** ta hasi muzik mashá rítmiko! Issoco hasta sa di kombiná *hiphop* ku muzik di zumbi!



Skucha “*Pa bo medita*” di Issoco.



Instrumèntnan di Issoco

Bo ke sa mas?



Skucha Richard Doest ta toka e matrimonial di koper.



Mira Russel Soleana ta toka kimba tutu.



Bo ta haña mas instrumènt tradishonal di Kòrsou riba wèpsait di NAAM, www.naam.cw, bou di “Publikatie: i “Serie Cultureel Erfgoed”.



Mas informashon tokante tono haltu bo ta haña riba e wèpsait <http://www.boventonen.nl/boventonen/>

Tarea 1.

Traha instrumènt di muzik ku material di tur dia!

Tur kos ku ta zona bunita, ta un instrumènt di muzik! Por ta un opheto tambe ku niun ora so no ta intenshoná pa ta un instrumènt di muzik!

- Buska un opheto ku ta zona bunita òf grasioso na kas òf pafó. Por ehèmpel un wea òf kahita pa bati riba dje, òf un tubu hòl ku bo ta zuai rònt. Pensa tambe riba zonidonan suave, manera bòter ku awa ku bo ta bari suela rítmikamente kuné.
- Trein un obra musikal ku un grupo di alumno. Hasi un grabashon di dje!

Bo mester di inspirashon? Wak por ehèmpel riba YouTube bou di “*Stomp out loud*”.

Manda bo grabashon pa NAAM!



Mira Oswin Pikero ta toka muzik di zumbi ku duarsflùit.



Awor bo a skucha tur instrumènt di muzik di zumbi. Kua instrumèntnan ta bini originalmente for di Afrika, bo ta kere?

Lès 3. Asina bo ta traha e instrumèntnan!

Meta di siña

- ◆ Bo ta tende kon instrumèntnan afrikano a resultá na Kòrsou.
- ◆ Bo ta siña kon bo por traha e instrumèntnan di muzik di zumbi.
- ◆ Bo ta mira kon ta traha benta.



Konsepto

mondi

Den mondi palu i mata ta krese. No ta tereno pa agrikultura.

raspu

Un raspu, pero tambe un instrumènt ku ta saka un zonido ku ta raspa.

heru di mara betòn

Un bara di stal. Ta usa heru di mara betòn den konstrukshon di kas pa hasi flur di betòn mas fuerte.

Nikel (nikelstal)

Un tipo di metal koló di plata.

vibra

Tembla/trel.

kachu

Un intrumènt di supla trahá di un kachu di baka kobá. Ta skaf e kachu hasi fini pa un mihó zonido. Ta bora un buraku na haltura di punta di e kachu. Akiden bo ta supla, mièntas bo man robes ta hasi e parti habrí mas grandi òf mas chikitu. Asina bo ta haña diferente tono.

gogorobí

Un flùit chikitu trahá di un kalbas chikitu ku dos buraku den dje.

Instrumentnan afrikano na Kòrsou

Den e lèsnan anterior nos a sera konosí ku muzik di zumbi i ku e instrumentnan ku ta tok'é kuné. Nos a tende kaba ku algun di e instrumentnan ta di orígen afrikano. Riba e plantashinan di Kòrsou tabata biba hòmber- i muhénan sklavisá, ku na Afrika tabata toka un instrument di muzik kaba. Nan tabata sa tambe kon mester a traha e instrumentnan akí. Algun shen aña largu nan a pasa e konosementu akí di generashon pa generashon! Den e lès akí bo ta siña kon bo mes por traha e instrumentnan akí.



Kiko bo ta pensa, ta fèrfelu òf simpel pa traha e instrumentnan akí?



Karawara



Bo sa ainda kua instrument ta di orígen afrikano?

Bo mes traha instrument

Den **mondi** di Kòrsou e hòmber- i muhénan akí a haña material ku nan por a hasi nan mes muzik kuné. Por ehèmpel di e kalbas largu nan por a traha un **raspu** i di kalbas chikitu un **flùit (gogorobí)**. Pa benta e tiponan di palu mas tai riba nos isla a resultá adekuá. Pero tambe di material residual tabata traha instrument di muzik. Por ehèmpel un barí bashí pa un **tambú** (òf **tambú grandi**). Of un chapi ku no por a usa mas pa agrikultura komo instrument di perkushon (**chapi**). Hasta kachu di un baka tabata usa: komo un **intrumènt di supla (kachu)**!



Kalbas di mondi

Benta

Bog di e benta bo ta traha di un taki tai di un **palu di karawara** òf di un **palu di kalbas di mondi**. E taki fresku pa e bog ta stret ora bo kap e for di e palu. Bo por **dobl'é hasié kròm**, dor di **keint'é** promé riba un kandela. E taki kayente bo ta klèm na ún banda. Ei bo ta dobla e taki ku forza, kada bes ku un par di sèntimeter, te ora bo tin un forma di bog. Bo ta mantené e **tenshon di e bog ku e kuèrdè**. Mesora e benta ta kla pa toka kuné!



Palu di koko ta krese tur kaminda riba nos isla i ta duna un kuèrdè ku por usa un aña largu.



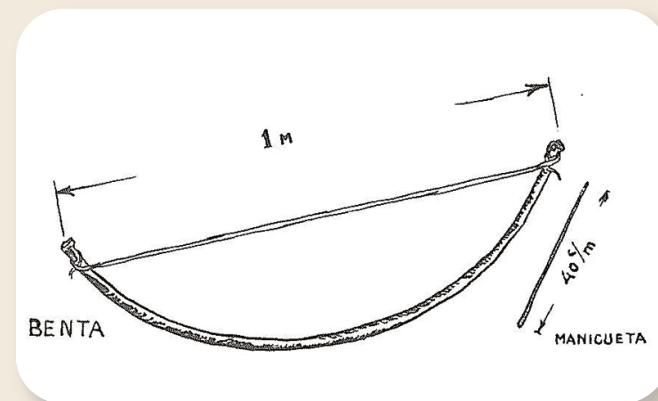
Palmit (Mauritiuspalm) ta skars, pero ta duna un kuèrdè mas flèksibel ku ta keda bon pa añanan largu.

Kuèrdè di benta

Kuèrdè pa benta bo ta traha di un rama di palu di koko òf di palmit. Bo tin mester di un repi largu di parti patras di e rama. Ta mihó usa un taki ku ya a seka un tiki bira hel. E arte ta pa kòrta e repi akí den ún biaha kita for di e rama, sin ku e kibra! Despues bo ta raspa e parti moli paden di e repi kita ku un kuchú. E or'e bo ta sobra un repi mashá finí. Esei ta e kuèrdè. E kuèrdè bo ta lora di tal manera rónt di e puntanan di e bog, ku e kuèrdè mes ta klèm su mes. Zonido di e bog ta bisa bo si e tenshon ta sufisiente! Bo ta traha e **palu (maniketa/manigueta)** ku bo ta tek kuné kontra e kuèrdè, ariba den e bog, mihó di un taki di palu di skopapel.



Mira Russel Soleana ta traha un kuèrdè pa su benta



E midínan korekto pa un benta



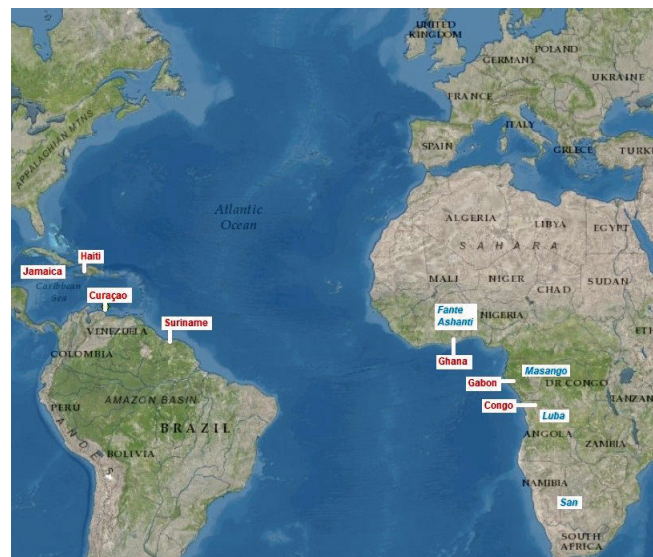
Parti abou di e rama di koko

Djis pa sa: Awor sa traha e kuèrdè di benta di plèstik tambe. E plèstik hanchu i plat ku bo por mara kaha sera kuné, ta mashá adekuá p'esei! Kasi bo no ta skucha e diferensia entre un benta ku kuèrdè di rama di koko òf kuèrdè di plèstik!

Benta na Afrika

Na diferente pais afrikano tambe ainda ta toka benta komo instrument. E pueblo San den sùit di Afrika ta usa e bog ku nan ta yag riba animal kuné tambe pa hasi muzik kuné! E pueblo Luba na Congo i Masango na Gabon tambe ta hasi muzik ku un benta. I e nòmber 'benta'? E ta zona kasi meskos ku **'obentá'** den e idioma Twi di e pueblo-nan Fante i Ashanti na Ghana!

A usa benta sigur tambe na Jamaica, Venezuela, Colombia, Surnam i probablemente riba mas isla. Na Jamaica e bog ta konosí te ainda komo 'gerrabenta' i serka nos bisiñanan na sùit komo 'marimba'. Na Surnam e bog no ta eksistí awendia mas.



Kimba tutu

Ta traha e flùit kimba tutu preferiblemente di un palu di bambu hòl. Bo tin mester di un palu di bambu di mas o ménos mei meter. Un palu di bambu bèrdè tin un kontenido moli ku bo mester saka afó. Bo ta hasi esei mihó ku un bara, di por ehèmpel **heru di mara betòn**, kayente kayente. Pasobra esaki ta kima pasa duars dor di e konekshonnan duru di e palu di bambu!

Bo no tin nodi di bora buraku den e palu di bambu. Un kimba tutu tin solamente dos habrí na e puntanan!



Bambu



Kimba tutu di bambu

Djis pa sa: Bo por usa un tubu di aluminio tambe òf hasta un pipa di plèstik (pipa pvc) komo flùit kimba tutu!

Tambú grandi

Tabata traha tambú grandi ántes di un barí di palu ku no tabata usa mas. Bo ta saka tapa i bòm for di e barí. Na nan lugá **bo ta span un kueru di kabritu riba tur dos banda habrí.** Bo ta pega e kueru ku un hupel. Bo por traha e hupel akí bon ku un rais tai di un palu di indju. Bo ta lora rantnan di e kueru ront di e hupel. Despues bo ta kose e kueru ku un kabuya fini na e hupel. Pa motibu di e kueru sa yama e hupel akí 'hupel/renchi di karni' tambe. Rantnan di e kueru bo ta kòrta nèchi kita afó.

Tin biaha sa usa un di dos hupel pa primi e kueru

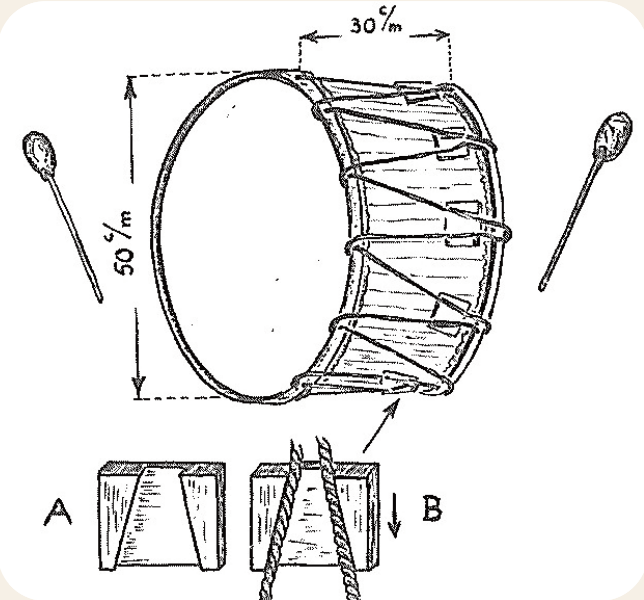
bon kontra e renchi di karni. E hupel akí ta trahá di un lata di palu. Den e lata a bora buraku chikitu pa e kabuya ku bo ta rèk e kueru di tambú kuné.



Pega kueru di tambú ku ún hupel òf ku dos hupel

Rèk kueru di tambú

E kuerunan di tambú mester ta bon di rèk pa nan zona bon. Bo ta traha tenshon **ku un kabuya**. Bo ta zigzag un kabuya for di e hupel ku esun kueru bai na e hupel ku e otro kueru. Bo ta hasi esei te ora bo pasa rònt di henter e tambú. Bo ta trèk e kabuya bon steif i mar'é. Bo por rèk e kabuya, pues e **kueru di tambú tambe, mas tantu ainda ku un klòs di palu** (“tortola”). Bo ta klèm e klòs ei bou di dos parti di e kabuya. Den e klòs tin un kep kòrtá. Den dje e kabuya ta sinta. Ora ku bo hala un klòs asina manda abou, bo ta trèk e dos partinan di e kabuya mas serka di otro.



E tambú grandi akí ta di rèk ku klòs

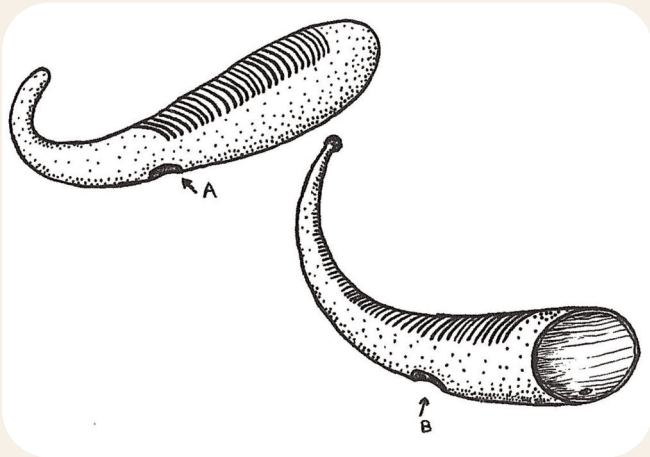
Djis pa sa: Bo por kumpra palu di tambú kántinkla. Antes tabata traha nan dor di mara pida paña rònt di punta di e palu.

Wiri i raspu

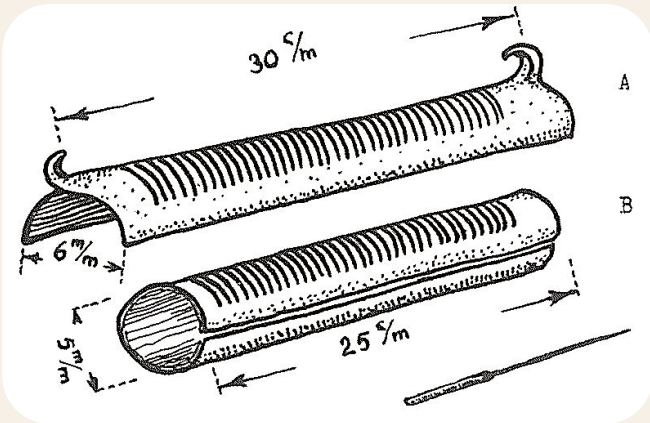
Wiri pa muzik di zumbi tin forma di **mitar silender**. Wiri ku un splot ta usa pa muzik di tumba. E wiri moderno ta trahá di **nikel**. E ta un 25 te 40 cm largu i mas o ménos 5 cm hanchu, ku repchi na e banda bòl. Bo po kumpra e wiri akí kántinkla. Antes tabata traha e wiri di heru. Un wiri di heru ta zona ménos skèrpi.

Mas tantu tempu pasá, promé ku 1900, hendenan

tabata traha **un instrument pa raspa riba dje di un kalbas largu òf un kachu di baka**. Tabata yama e instrument akí **raspu**. Promé tabata koba e kalbas i e kachu di baka. Despues tabata kòrta repchi paralèl riba e banda pafó i tambe buraku pa bo dùim i dede meimei parti abou. Bo ta pasa ku un palu di wesu òf metal riba e repchinan. Esei ta produsí un zonido raspá ku ta hopi mas suave ku esun di e wiri di metal.



Raspu di un kalbas largu

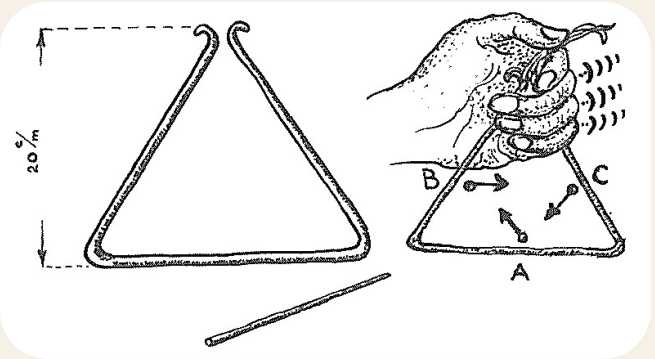


E dos sortonan di wiri

Djis pa sa: Na final di siglo 19 a agregá triangel i matrimonial na muzik di zumbi. A remplasá raspu ku e wiri di metal ku su zonido skèrpi. E zonidonan ei e músikonan tabata haña ku ta pas bon ku otro.

Triangel

Ta traha triangel di un **staf di heru** di, pa mas tantu, un sèntimeter diki. Un smet ta bati e bara kayente kayente hasi un **triangel** ku banda igual. Un triangel ta 20 te 25 sèntimeter largu. Un huki ta keda habrí. Mayoria biaha ta dobla e puntanan manda pafó.



Triangel

Matrimonial

Por último e matrimonial. **Base di e instrumènt akí ta un tabla di palu.** E tabla akí ta mas o ménos mei meter largu, 8 sèntimeter hanchu i 3 sèntimeter diki. Un matrimonial ta saka un zonido ku ta bati, danki na e stapelnan di disko di metal. **E diskonan hopi biaha ta gewon tapadera di bleki di konserva.** Bo ta traha tres stapel di porloménos tres tapadera. Ku un klabu largu bo ta klabu e stapelnan di disko na e tabla. Hasié di tal manera ku e diskonan por skùif fásilmente na e klabu. E zonido ta bira mihó si bo dubla tur tapadera hasi un tiki kròm asina. E or'ei e airu por **vibra** mihó entre e diskonan. E vibrashon ei ta determiná e zonido! Hopi biaha ta konektá e klabunan ku un waya di heru pa mas vibrashon ainda!



E tapaderanan di bleki di konserva ta base di e matrimonial!

Bo ke sa mas?



Mas splikashon tokante e instrumèntnan di e lès akí bo ta haña den e buki na Papiamentu di Elis Juliana (1976), *Guia Etnologiko No. 1*. Kòrsou. Bo por tira un bista den e buki na Biblioteka Mongui Maduro.



Si bo ke mira instrumèntnan tradishonal di Kòrsou di bèrdat, bo por bai NAAM. Traha un sita promé sí. Subi wak riba www.naam.cw.



- ◆ Na Museo Kurá Hulanda na Otrobanda por mira hopi instrumènt di muzik afrikano.
- ◆ Den Museo Tula na Knip i den Museo Savonet tin hopi instrumènt di muzik tradishonal di Kòrsou. Instrumèntnan di muzik di zumbi tambe!

Djis pa sa: Sa traha disko di e matrimonial tambe specialmente di koper. Eseinan ta produsí un zonido mas bunita ainda!

Tarea 1.

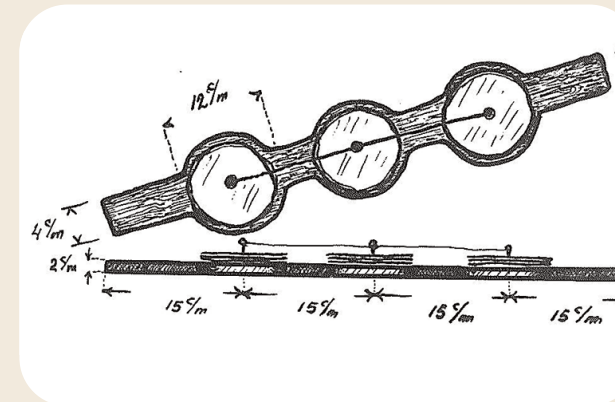
Bo mes traha un instrumènt di muzik di material residual!

Bo por traha un instrumènt eksistente òf pensa un bo mes. Importante ta, pa bo instrumènt di muzik zona bon! Pa yuda bo un tiki, akí bo por mira tres ehèmpel di instrumènt di muzik.

1. Bo mes traha un matrimonial.

Ku yudansa di e pintura- i potrèntnan di e matrimonial den lès, bo mes por traha e instrumènt akí!

- ◆ Traha huntu ku 2 te 4 alumno.
- ◆ Kolekshoná por lo ménos 9 tapadera di bleki di konserva i un tabla smal.
- ◆ Skür e tabla hasi fini.
- ◆ Bora buraku den e tapaderanan di tal manera ku kada snechi por move lòs na e klabu.
- ◆ Parti e tapaderanan den 3 stapel meimei di e tabla.
- ◆ Pèrkurá pa na e puntanan di e tabla sopra espasio pa bo mannan i pa e stapelnan no mish i ku otro.
- ◆ Toka numa! Dal e instrumènt na mitar di bo bèlnan di pia, no riba bo rudianan!

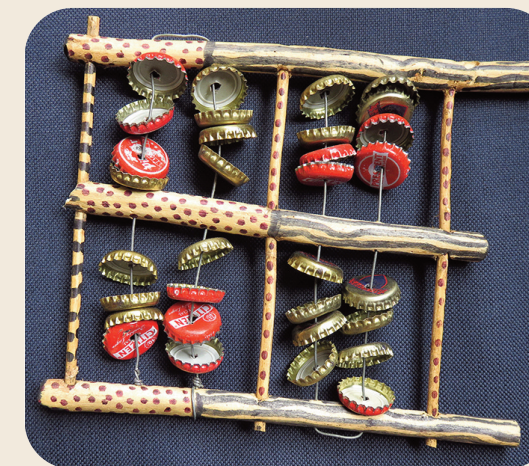


Konstrukshon di un matrimonial ku disko di koper

2. Bo mes pensa un instrumènt di sakudí.

Dòpi di bòter (di serbes) ta sakudí mas fuerte ku un matrimonial.

- ◆ Bo mes inventá un forma di instrumènt di sakudí!



Un instrumènt di sakudí di dòpi di bòter di serbes

Lès 4. "African Rhythms in Curaçao"

Nos ta klousurá e seri di lès akí tokante muzik di zumbi ku e dokumentario "African Rhythms in Curaçao" di Corry van Heyningen, trahá riba enkargo di Ofisina di turismo di Kòrsou. Akiden bo ta haña e estilo di muzik di Kòrsou di mas konosí presentá. Orígen di tur e ritmonan akí ta na Afrika! Promé bo ta mira muzik di zumbi. Lo bo mester ta rekonsé e entretantu! Despues bo ta mira fragmen-tonan di tambú, tumba i tambe *jazz* di Kòrsou. Tur e estilonan di muzik ei den kurso di tempu a desaroyá na nan mes manera riba nos isla. Bo ta rekonsé e ritmonan i e instrumèntnan afrikano?



Mira "African Rhythms in Curaçao" di Corry van Heyningen

Djis pa sa: E dokumentario ta na ingles. Si bo ta haña esei fèrfelu, pone atenshon spesialmente na e imáhennan i e muzik!

Bo ke sa mas?



Bo por invitá Russel Soleana di Issoco pa bini bo skol!

Gustosamente e ta bin konta hopi mas tokante muzik di zumbi i otro estilo di muzik i tambe tokante trahamentu di instrumènt!

Literatura

Doest, Richard (2011), *Pampuna a pari kalbas. (A Pumpkin gave birth to a Gourd). Di Afrika pa Karibe*. Eksposishon di instrumentonan musikal dediká na Elis Juliana. Landhuis Bloemhof. Curaçao.

Gansemans, Jos (1989), *Volksmuziekinstrumenten, getuigen en resultaat van een interet-nische samenleving (Aruba, Bonaire, Curaçao)*. Koninklijk museum voor Midden-Afrika, Annalen Menswetenschappen nr. 128, Tervuren.

Jones, Claire (1992), *Making Music: Musical Instruments in Zimbabwe Past and Present*. Baobab. Academic Books.

Juliana, Elis (1976), *Guia Etnologiko No. 1*. Curaçao.

Midgley, Ruth ed. (1977), *Encyclopedie van muziekinstrumenten*. Uitgeverij Helmond B.V., Helmond.

Palm, Edgar (1978), *Muziek en Musici van de Nederlandse Antillen*. De Curaçaosche Courant N.V.

Römer, René A., red. (1977), *Cultureel mozaïek van de Nederlandse Antillen: constanten en varianten*. Walburg Pers. Zutphen.

Stedman, John Gabriel (1796) *The Narrative of a Five Years Expedition against the Revolted Negroes of Surinam*, London. Vertaald als: *'Reize naar Surinamen en de binnenste gedeelten van Guiana'* (1800), Amsterdam.

Tulp-Verheijde, Marianne (1e versie doctoraal scriptie), *'Muzik di zumbi'* op Curaçao.

Wolfert, Sinaya R. en Jeanette van Ditzhuijzen (2009). *Curaçao: religions, rituals & traditions*. KIT, Amsterdam.

CD's en internèt:

CD "Biba Felis" di Issoco.

Pelíkula "Almacita di Desolato" di Norman de Palm i Felix de Rooy (1986), ku soundtrack di Issoco, muzik di zumbi. http://nfdb.filmtotaal.nl/nederlandse_film.php?id=544

CD-rom *"Muziek, sleutel tot de geschiedenis van Curaçao"* (*"Músika, yabi pa historia di Kòrsou"*) ku 90 fragmento di muzik, 20 grabashon di video i 300 potrèt di muzik di Kòrsou. Kompilá pa leteke Witteveen, NAAM). Fundashon Curaçao 500. KIT Tropenmuseum.

Kolofon

Wèpsait <http://www.audioarcheologie.nl/>, di Tim de Wolf. Ku fragmento di muzik di diskonan antiano i grabashonnan di Radio Hoyer for di siglo 20.

Wèpsait http://dcdp.uoc.cw/zikinzá_collection, kaminda por haña e kolekshon “*Zikinzá*” di Elis Juliana i Pater Brenneker.

Wèpsait <http://sambumbu.com/> ku míles di anék-dota di pater Brenneker tokante bida di ántes di Kòrsou. Tambe deskripshon di muzik.

Wèpsait <http://www.naam.cw>, bou di 'Publikaties' i 'Serie Cultureel Erfgoed'. Aki tin hopi deskripshon di instrumènt di muzik tradishonal di e islanan ABC.

Teksto i koordinashon di proyekto:

Wynne Minkes

Diseño gráfiko:

Ariadne Faries

Tradukshon na Papiamentu:

Merly Augusta

Potrèt:

Wynne Minkes, a ménos otro menshoná

Redakshon:

Esther Mietes (D7 archeologie).

Sosten digital:

Rianne Hellings (Kuki+Ko)

Finansiamentu:

UNESCO,
Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch Gebied en
NAAM

© Stichting NAAM

Danki na

Russell Soleana (Músiko i fundadó di Issoco)
Richard Doest (Músiko i trahadó di instrumènt,
konosé di kultura (di muzik) afrikano, enbolbí den
lantamentu di di Issoco)

Marianne Tulp-Verheijde (Etnomusikólogo, ta hasi
investigashon sientífiko di muzik di zumbi)

Merly Augusta (Dosente Papiamentu, kantadó di
kantika di folklor/tradishonal di Kòrsou, miembro di
Grupo Trinchera)

Responsabilisashon

Promé página

Prenchi muzik di zumbi di Philip Rademaker. Trahá
pa kalènder di Kòrsou 500 i Refineria Isla
(Curazao) S.A. (Richard Doest, 1999).

Lès 1. Sera konosí ku muzik di zumbi

Stampia di 1962 ku un benta. Di Cpost Interna-
tional, poné disponibel pa *Postmuseum*).

E muzik “*Ban bèk den tempu*” ta di e CD “Biba felis”
di Issoco. Pèrmit di Russel Soleana.

E pelíkula “*Almacita di Desolato*” ta trahá pa Nor-
man de Palm i Felix de Rooy (1986). E pelíkula ta
tuma lugá rònt di 1863 na Kòrsou (potrèt di poster
di pelíkula di René Wissink, Atelier ARGOS).

Informashon pa Djis pa sa tokante nifikashon di e
palabra “zumbi” ta bini di Richard Doest.

Grupo di muzik di zumbi, ku Chan Baralt, Luciano
Koots i Feliciano Fecunda. Usá pa e poster
“*UNESCO and Cultural Heritage*” (Potrèt di 1963.
Kolekshon di NAAM).

E dos prechinan di *muzik di zumbi i ka'i òrgel* ta di Philip Rademaker. Trahá pa kalènder di Kòrsou 500 i Refineria Isla (Curazao) S.A. (Richard Doest, 1999).

Potrèt di ka'i òrgel habrí. Kolekshon di potrèt pa e poster “UNESCO and Cultural Heritage” (potrèt UNESCO, Phillipson Rifaela).

Informashon tokante ka'i òrgel ta bini di leteke Witteveen (artíkulo “*Our Awesome Ka'i Orgel (Music Box) Tradition*”. <https://1000awesome-thingsaboutcuracao.com/2013/07/31/679-our-awesome-kai-orgel-music-box-tradition/>

Kolekshon “*Zikinzá*” di Brenneker i Juliana ta manehá pa NAAM. Den kolaborashon ku NAAM a hasi e kolekshon aksesibel pa públiko via Dutch Caribbean Digital Platform: http://dcdp.uoc.cw/zikinza_collection ("kolekshon partner" di NAAM).

E seri di Sambumbu di Pater Brenneker ku deskripsjon di e.o. muzik, awor ta disponibel digital tambe riba <http://sambumbu.com/> (un inisiativa di Carib Publishing).

Lès 2. E zonidonan di muzik di zumbi

Tokadó di benta. Usá pa e poster “*UNESCO and Cultural Heritage*” (potrèt di 1963. Kolekshon di NAAM).

Potrèt di Grupo Issoco, pèrmit Russel Soleana.

Grabashon di presentashon di Issoco di https://www.youtube.com/watch?v=SPb_i6VcOTw, ku pèrmit di Russel Soleana.

Potrèt di instrumènt di muzik di zumbi. E instrumèntnan ta trahá pa Richard Doest.

E felm “Muzik di zumbi” ta pertenesé na e seri “*Konose bo isla*” di Stichting Uniek Curaçao. Ku pèrmit di e fundashon i di e produktor Catrien Ariëns.

Stampia di 1962 ku un benta. Di Cpost International, poné disponibel pa *Postmuseum*).

E tononan haltu di e benta ta grabashon oudio T285 for di e kolekshon di Zikinza di Brenneker i Juliana (na NAAM) i riba http://dcdp.uoc.cw/zikinza_collection. Ku pèrmit di NAAM.

Wiri di heru, triangel i matrimonial di koper ta toká pa Richard Doest. Ku pèrmit di Richard Doest.

Informashon tokante e manera di toka e instrumèntnan: mustrá pa Richard Doest. Literatura di Gansemans (1989) i Marianne Tulp-Verheijde (tesina).

Informashon tokante origen di e nòmber 'matrimonial' ta bini di Gansemans (1989, pag. 117).

Potrèt di e instrumèntnan di Issoco (kaft di CD “*Biba Felis*” di Issoco, pèrmit di Russel Soleana).

Fragmento di muzik di zumbi ku duarsflùit ta bini di e CD-rom “*Muziek, sleutel tot de geschiedenis van Curaçao*” (“Músika, yabi pa historia di Kòrsou”), kompilá pa leteke Witteveen, ku pèrmit di leteke Witteveen i NAAM.

Muzik “*Pa bo medita*” ta bini di e CD “*Biba Felis*” di Issoco, pèrmit di Russel Soleana.

Grabashonnan kaminda Russel Soleana ta toka kimba tutu. Ku pèrmit di Russel Soleana.

Lès 3. Asina bo ta traha e instrumèntnan!

Informashon pa e kuadro 'Benta na Afrika' ta bini di kòmbersashonnan ku Richard Doest i for di literatura di Juliana (1976, 4-5), Gansemans (1989, 84-85) i Stedman (1813, 298).

Felm di trahamentu di e kuèrdè pa benta ku Russel Soleana. Outorisashon di Russel Soleana.

Informashon den e Djis pa sa tokante kuèrdè pa benta di plèstik ta bini di Russel Soleana.

Tur pintura pretu ku blanku di e instrumèntnan ta pintá pa Elis Juliana (*Guia Etnologiko nr. 1*, 1976). Ku pèrmit di NAAM.

Informashon tokante trahamentu di benta i e flùit kimba tutu ta bini di Russel Soleana.

Informashon tokante trahamentu di tambú grandi, wiri, triangel i matrimonial ta bini di Richard Doest i for di literatura di Gansemans (1989, 42, 117, 121, 132) i Marianne Tulp-Verheijde (tesina, 20-21, 71).

Potrètnan di kueru di tambú: será ku ún hupel (tambú di Richard Doest) i kueru di tambú di rèk ku dos hupel (tambú na NAAM, potrèt Richard Doest).

Informashon den e Djis pa sa tokante kombinashon di triangel i matrimonial ku e wiri di metal zonido skèrpi ta bini di Marianne Tulp-Verheijde (tesina).

Lès 4. "African Rhythms in Curaçao"

E dokumentario “*African Rhythms in Curaçao*” ta trahá pa Corry van Heyningen. Ku pèrmit di Ofisina di turismo Kòrsou.